

Das Ripper'sche Moment in der Sprache

Seit 30 Jahren lautet unser Credo: «Wir wollen immer ein bisschen besser sein als das Original!». Ripper'sche Interpretationen gibt es bei uns nicht, dafür Lösungen in 33 Weltsprachen.



Würde uns Jack the Ripper sagen, er habe seine Taten aufgrund einer Inspiration begangen, die ihn beim Lesen der Bibel überkam, so würden die meisten von uns zum Schluss kommen, er habe das Neue Testament auf eine äusserst ungewöhnliche, bizarre und abartige Weise interpretiert. Als Berufsübersetzer wissen wir, dass zwischen dem, was der Autor meint und dem, was der

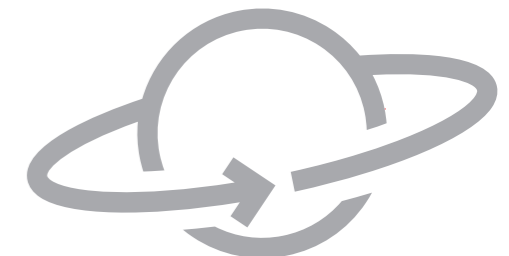
Leser interpretiert, Welten liegen können. Und dass nicht jede Interpretationshypothese «à la Ripper» gerechtfertigt ist. Im Gegenteil: Wir versuchen uns beim Übersetzen möglichst umfassend in den Autor hineinzudenken. Ein Balanceakt, der uns einerseits die sprachlichen Freiheiten eröffnet, die ein Übersetzer braucht, um gute Arbeit zu leisten, und uns andererseits vor die Herausforderung stellt,

so nahe wie möglich an das Original, sprich an die Autorenintention heranzukommen. Wörtlich oder frei übersetzen, das ist die Frage. Wenn wörtlich nicht geht, müssen wir uns mit der Texttreue respektive dem Leseverständnis auseinandersetzen und uns die Frage nach der sprachlichen Angemessenheit stellen. In Tat und Wahrheit wollen wir als Übersetzungsbüro jedoch nichts weiter als

zufriedene Kunden, die sich nie mehr Gedanken über Autorenintentionen oder Übersetzerinterpretationen machen müssen. Weil die Käufer gerne kaufen, wenn man sie mit der richtigen Tonalität anspricht. Darin üben wir uns seit mehr als 30 Jahren mit Erfolg. Nicht umsonst heisst unser Credo: «Wir wollen immer ein bisschen besser sein als das Original!» Laut der Londoner Polizei gab es damals

vier Hauptverdächtige: Druitt, Kosminski, Ostrog und Tumblety. Über 70 weitere Personen wurden zudem ebenfalls als Mörder verdächtigt, u.a. sogar eine Frau! Nicht verdächtig ist die USG AG. Die Nr. 1 zur Lösung nachbabylonischer Sprachprobleme wurde anlässlich ihrer Filialeröffnung in Sindelfingen an der Stiftstrasse 16 gesehen. Sachdienliche Hinweise finden Sie unter www.usg-stuttgart.de

Wir nehmen Sie beim Wort:
www.usg.ch & www.usg-stuttgart.de



USG ÜBERSETZUNGS-SERVICE AG